Porównanie tłumaczeń Jana 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― chustę, która była na ― głowie Jego, nie z ― płótnami leżąca, ale osobno zwinięta w jednym miejscu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i chustę która była na głowie Jego nie z płótnami leżącą ale osobno która jest zwinięta na jednym miejscu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz chustę, która była na Jego głowie, leżącą nie razem z płótnami, ale złożoną osobno na jednym miejscu. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i chustkę, która była na głowie jego, nie z płótnami leżącą, ale osobno zwiniętą w jednym miejscu.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i chustę która była na głowie Jego nie z płótnami leżącą ale osobno która jest zwinięta na jednym miejscu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobaczył też chustę, która okrywała Mu głowę, leżącą nie razem z płótnami, lecz złożoną obok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I chustę, która była na jego głowie, położoną nie z płótnami, ale zwiniętą osobno na jednym miejscu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I chustkę, która była na głowie jego, nie z prześcieradłami położoną, ale z osobna na jednem miejscu zwiniętą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i chustkę, która była na głowie jego, nie z prześcieradły położoną, ale osobno zwiniętą na jedno miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz chustę, która była na Jego głowie, leżącą nie razem z płótnami, ale oddzielnie zwiniętą w jednym miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oraz chustę, która była na głowie jego, nie leżącą z prześcieradłami, ale zwiniętą osobno na jednym miejscu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz chustę, która była na głowie Jezusa. Nie leżała ona z płótnami, ale była zwinięta oddzielnie, na jednym miejscu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz chustę, która była na Jego głowie. Nie leżała ona razem z tamtymi płótnami, lecz zwinięta osobno w innym miejscu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | oraz chustę, która była na Jego głowie. Była ona nie razem z płóciennymi pasami, lecz leżała osobno, zwinięta, w jednym miejscu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | oraz chustę, którą była obwiązana głowa Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i chustę, która była na Jego głowie, leżąca nie razem z płóciennymi taśmami, ale osobno zwinięta na innym miejscu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | хустку, яка була на його голові і яка лежала не з полотном, але окремо, згорнена, в іншому місці. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i rzymską chustkę potną do twarzy która była na głowie jego, nie wspólnie z tymi kawałkami tkanin leżącą ale bez nich wwikłaną do jednego właściwego miejsca.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i chustkę, która była na jego głowie, nie leżącą z płótnami, ale zwiniętą osobno w innym miejscu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a także chustę, która była wokół Jego głowy, leżącą nie razem z płótnami, ale złożoną w osobnym miejscu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a także chustę, która była na jego głowie, nie leżącą z bandażami, lecz oddzielnie zawiniętą na jednym miejscu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | oraz chustę okrywającą głowę Jezusa, która leżała zwinięta nie z płótnami, ale osobno. |